

Finalité et Modes d'emploi : analyse d'un corpus en Italien et en Espagnol

Chiara Mazza



UNIVERSITÀ DI PISA

Dipartimento di Linguistica "Tristano Bolelli"
Pise, 15 Juin 2011

- 1 Introduction et cadre théorique
 - La Finalité
 - Le genre textuel du Mode d'emploi
 - Approche d'analyse : Les Fonctions du Langage
- 2 Analyse du corpus
 - Le corpus
 - Les données extraites du corpus
- 3 Finalité et Modes d'emploi
 - Fonction Idéationnelle
 - Fonction Textuelle
 - Fonction Interpersonnelle
- 4 Conclusions
 - Finalité et Modes d'emploi
 - Italien et Espagnol

La finalité (I) : définition et structure temporelle

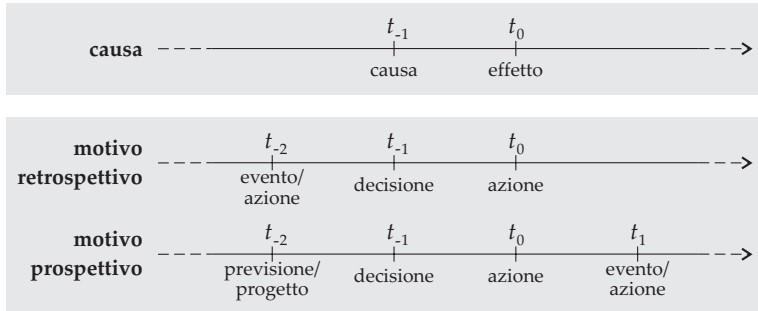
But (dans le cadre d'une *Grammaire philosophique*)

Motif du faire prospectif correspondant avec l'*intention* d'un sujet libre et responsable. (Gross et Prandi, 2004; Prandi, 2006)

La finalité (I) : définition et structure temporelle

But (dans le cadre d'une *Grammaire philosophique*)

Motif du faire prospectif correspondant avec l'*intention* d'un sujet libre et responsable. (Gross et Prandi, 2004; Prandi, 2006)



La finalité (II) : formes d'expression

forme finale → POUR/PER/PARA **Intention non explicitée.**

forme causale → PARCE QUE/PERCHÉ/PORQUE **Intention doit être explicitée.**

séquence figée → DANS LE BUT/CON IL FINE DI/CON EL FIN DE

Exemples

- *Je reste à la maison **pour** étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que** je vais étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que je veux** étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que j'ai décidé** d'étudier.*
- *Je reste à la maison **dans le but** d'étudier.*

La finalité (II) : formes d'expression

forme finale → POUR/PER/PARA **Intention non explicitée.**

forme causale → PARCE QUE/PERCHÉ/PORQUE **Intention doit être explicitée.**

séquence figée → DANS LE BUT/CON IL FINE DI/CON EL FIN DE

Sujets différents

Espagnol → **PARA QUE** + **subjunctif**, relateur finale spécifique.

Italien → PERCHÉ + subjunctif.

Exemples

- *Je reste à la maison **pour** étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que** je vais étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que je veux** étudier.*
- *Je reste à la maison **parce que j'ai décidé** d'étudier.*
- *Je reste à la maison **dans le but** d'étudier.*

Genre Instructionnel

Genre analysis (Swales, 1990; Bhatia, 1993 et 2004)

- *Instructional genre, primarily concerned with making actions happen.* (*Genre colonies.* Bhatia, 2004)

Genre Instructionnel

Genre analysis (Swales, 1990; Bhatia, 1993 et 2004)

- *Instructional genre, primarily concerned with making actions happen.* (*Genre colonies.* Bhatia, 2004)
- *La funzione primaria consiste nel provocare nel lettore [...] un determinato comportamento, guidandolo in una serie di azioni.* (Serra Borneto, 1992)
- *Textos exhortativos, exhortación con alternativa. [...] Regular el modo de actuar o de pensar de las personas por medio de la exhortación o de la instrucción.* (Gamero Pérez, 2001)

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent → *X doit être fait* plutôt que *Quelqu'un doit faire X*.

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent → *X doit être fait* plutôt que *Quelqu'un doit faire X*.
- **Faire sur quelque chose**, plutôt que *Faire* tout court.

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent → *X doit être fait* plutôt que *Quelqu'un doit faire X*.
- **Faire sur quelque chose**, plutôt que *Faire* tout court.
- **Projection** → situation ou action prévue, prise en considération ou anticipée plutôt que effectivement réalisée.

Le Mode d'emploi

Définition

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'une interaction optimale entre le destinataire du texte et la machine qui en fait l'objet.

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent → *X doit être fait* plutôt que *Quelqu'un doit faire X*.
- **Faire sur quelque chose**, plutôt que *Faire* tout court.
- **Projection** → situation ou action prévue, prise en considération ou anticipée plutôt que effectivement réalisée.
- **Pseudo-personne** → le destinataire du texte (et agent des instructions) reste un rôle générique, virtuel → *Qui veut Xer, doit donc Yer*.

Approche d'analyse

Les Fonctions du Langage (Halliday, 1970 et 1978)

- **Fonction Idéationnelle** → expression d'un contenu, construction de processus simples ou complexes et expression des relations entre eux
- **Fonction Textuelle** → organisation du contenu en forme de texte
- **Fonction Interpersonnelle** → selection de la part du rédacteur du texte d'un rôle pour le destinataire et pour lui-même dans la situation communicative

Approche d'analyse

Les Fonctions du Langage (Halliday, 1970 et 1978)

- **Fonction Idéationnelle** → expression d'un contenu, construction de processus simples ou complexes et expression des relations entre eux → Forme finale PER/PARA + infinitif.
- **Fonction Textuelle** → organisation du contenu en forme de texte
- **Fonction Interpersonnelle** → selection de la part du rédacteur du texte d'un rôle pour le destinataire et pour lui-même dans la situation communicative

Approche d'analyse

Les Fonctions du Langage (Halliday, 1970 et 1978)

- **Fonction Idéationnelle** → expression d'un contenu, construction de processus simples ou complexes et expression des relations entre eux → Forme finale PER/PARA + infinitif.
- **Fonction Textuelle** → organisation du contenu en forme de texte → Perspective communicative des subordonnées finales.
- **Fonction Interpersonnelle** → selection de la part du rédacteur du texte d'un rôle pour le destinataire et pour lui-même dans la situation communicative

Approche d'analyse

Les Fonctions du Langage (Halliday, 1970 et 1978)

- **Fonction Idéationnelle** → expression d'un contenu, construction de processus simples ou complexes et expression des relations entre eux → Forme finale PER/PARA + infinitif.
- **Fonction Textuelle** → organisation du contenu en forme de texte → Perspective communicative des subordonnées finales.
- **Fonction Interpersonnelle** → selection de la part du rédacteur du texte d'un rôle pour le destinataire et pour lui-même dans la situation communicative → Interaction entre finalité, raisonnement hypothétique et modalité déontique.

Analyse du corpus

- 1 Introduction et cadre théorique
 - La Finalité
 - Le genre textuel du Mode d'emploi
 - Approche d'analyse : Les Fonctions du Langage
- 2 **Analyse du corpus**
 - **Le corpus**
 - Les données extraites du corpus
- 3 Finalité et Modes d'emploi
 - Fonction Idéationnelle
 - Fonction Textuelle
 - Fonction Interpersonnelle
- 4 Conclusions
 - Finalité et Modes d'emploi
 - Italien et Espagnol

Le corpus

Italien		Espagnol	
aspirapolvere ARIETE	1500 mots	aspirador SOLAC	3000 mots
caffettiera GAGGIA	9000 mots	cafetera SOLAC	7000 mots
caldaia ARISTON	11500 mots	caldera FAGOR	6500 mots
climatizzatore ARISTON	4500 mots	condicionador FAGOR	4500 mots
congelatore ZOPPAS	7000 mots	congelador EDESA	5500 mots
ferro da stiro ARIETE	2500 mots	plancha UFESA	2500 mots
frigorifero ARISTON	3500 mots	frigorífico EDESA	3500 mots
lavastoviglie ARISTON	4500 mots	lavavajillas BALAY	10000 mots
lavatrice INDESIT	4000 mots	lavadora FAGOR	5000 mots
microonde WHIRLPOOL	2000 mots	microondas EDESA	2500 mots
10 types de machine		10 types de machine	
6 marques différentes	50000 mots	5 marques différentes	50000 mots

Les données (I) : formes d'expression finales

Formes finales présentes dans le corpus

	Italien		Espagnol	
Total des subordonnées finales	383		351	
Subordonnées implicites	339	88,51%	297	84,62%
Subordonnées introduites par d'autres relateurs	26	6,79%	26	7,41%
Subordonnées explicites	10	2,61%	19	5,42%
Finales négatives	8	2,01%	9	2,56%
Expressions anaphoriques	18		35	

Position des subordonnées

	Italien		Espagnol	
Total des subordonnées finales	383		351	
Subordonnées antéposées	124	32,38%	145	41,31%
Subordonnées postposées	259	67,62%	206	58,69%

Les données (II) : expressions hypothétiques dans le *scope* des subordonnées finales

Italien

se	18
in caso di	10
nel caso di	2
nel caso in cui	2
in questo caso	1
qualora	1
<hr/> Total	<hr/> 34

Espagnol

si	24
en caso de que	2
en caso contrario	1
en caso de	1
en este caso	1
siempre que	1
<hr/> Total	<hr/> 31

Les données (III) : expressions modales dans le *scope* des subordonnées finales

Italien

Verbes		Adjectifs	
dovere	22	necessario	12
potere	17	possibile	7
consigliare	12	sufficiente	4
raccomandare	3	importante	3
occorre	3	indispensabile	1
bisogna	1	preferibile	1
desiderare	1		
Total 87			

Espagnol

Verbes		Adjectifs	
deber	21	aconsejable	7
poder	20	conveniente	1
desear	6	importante	1
aconsejar	5	imprescindible	1
recomendar	4	indispensable	1
haber que	2	necesario	1
tener que	1	posible	1
Total 67			

Les données (IV) : les verbes dans les finales

Les 20 verbes les plus fréquents dans les subordinées finales

Italien			Espagnol		
Rank	Verbo	Freq	Rank	Verbo	Freq
1	per evitare	28	1	para evitar	25
2	per selezionare	20	2	para modificar	15
3	per impostare	19	3	para asegurar	12
4	per regolare	10	4	para entrar	10
5	per attivare	9	5	para confirmar	9
6	per mantenere	7	6	para salir	8
7	per pulire	7	7	para limpiar	7
8	per controllare	6	8	para obtener	7
9	per erogare	6	9	para preparar	7
10	per ottenere	6	10	para programar	7
11	per abbassare	5	11	para garantizar	6
12	per confermare	5	12	para pasar	6
13	per effettuare	5	13	para seleccionar	6
14	per eliminare	5	14	para validar	6
15	per eseguire	5	15	para calentar	5
16	per essere	5	16	para volver	5
17	per ritornare	4	17	para ayudarle	4
18	per accedere	4	18	para conocer	4
19	per accendere	4	19	para conseguir	4
20	per garantire	4	20	para eliminar	4

Finalité et Modes d'emploi

- 1 Introduction et cadre théorique
 - La Finalité
 - Le genre textuel du Mode d'emploi
 - Approche d'analyse : Les Fonctions du Langage
- 2 Analyse du corpus
 - Le corpus
 - Les données extraites du corpus
- 3 **Finalité et Modes d'emploi**
 - **Fonction Idéationnelle**
 - **Fonction Textuelle**
 - **Fonction Interpersonnelle**
- 4 Conclusions
 - Finalité et Modes d'emploi
 - Italien et Espagnol

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).
- Les phrases finales ne sont présentes que dans les parties du texte où les choix de l'utilisateur sont plus libres (e.g. utilisations non-standard de la machine).

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).
- Les phrases finales ne sont présentes que dans les parties du texte où les choix de l'utilisateur sont plus libres (e.g. utilisations non-standard de la machine).
- Alternance de phrases finales et hypothétiques dans ces parties du texte.

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).
- Les phrases finales ne sont présentes que dans les parties du texte où les choix de l'utilisateur sont plus libres (e.g. utilisations non-standard de la machine).
- Alternance de phrases finales et hypothétiques dans ces parties du texte.

L'intention de l'utilisateur ne serait qu'hypothisée !!

- *Pour Xer, Yer*
- *Si on veut Xer, il faut Yer*

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).
- Les phrases finales ne sont présentes que dans les parties du texte où les choix de l'utilisateur sont plus libres (e.g. utilisations non-standard de la machine).
- Alternance de phrases finales et hypothétiques dans ces parties du texte.

L'intention de l'utilisateur ne serait qu'hypothésée !!

- *Pour Xer, Yer* → Intention implicite.
- *Si on veut Xer, il faut Yer* → Intention hypothésée.

Fonction idéationnelle (I) : la forme finale

Observations

- La forme finale implicite *per/para* + infinitif est la plus fréquente (environ 85% pour l'italien, 89% pour l'espagnol).
- Les phrases finales ne sont présentes que dans les parties du texte où les choix de l'utilisateur sont plus libres (e.g. utilisations non-standard de la machine).
- Alternance de phrases finales et hypothétiques dans ces parties du texte.

L'intention de l'utilisateur ne serait qu'hypothisée !!

- *Pour Xer, Yer* → Intention implicite.
- *Si on veut Xer, il faut Yer* → Intention hypothisée.
- *Qui veut Xer, doit donc Yer* → Pseudo-personne.

Fonction idéationnelle (II) : buts communicatifs

Buts communicatifs du choix de la forme finale

Fonction idéationnelle (II) : buts communicatifs

Buts communicatifs du choix de la forme finale

- Attention sur le processus et son résultat plutôt que sur l'agent.

Fonction idéationnelle (II) : buts communicatifs

Buts communicatifs du choix de la forme finale

- Attention sur le processus et son résultat plutôt que sur l'agent.
- Respect des maximes de quantité et pertinence → si l'utilisateur peut choisir, le but de l'instruction est pertinent.

Fonction idéationnelle (II) : buts communicatifs

Buts communicatifs du choix de la forme finale

- Attention sur le processus et son résultat plutôt que sur l'agent.
- Respect des maximes de quantité et pertinence → si l'utilisateur peut choisir, le but de l'instruction est pertinent.
- Destinataire non défini, pseudo-personne générique → l'utilisateur est libre de s'identifier ou pas.

Fonction textuelle : la perspective communicative

Observations

Fonction textuelle : la perspective communicative

Observations

- La position antéposée de la subordonnée finale est plus fréquente par rapport aux autres genres textuels (environ 32% pour l'italien, 41% pour l'espagnol).

Fonction textuelle : la perspective communicative

Observations

- La position antéposée de la subordonnée finale est plus fréquente par rapport aux autres genres textuels (environ 32% pour l'italien, 41% pour l'espagnol).

La phrase finale serait un lien dans une *expectation chain* !!

- Position thématique et marquée, mais pas forcément *given* → La finale antéposée, en reliant le contexte précédent au suivant, assume le rôle de *setting* pour la principale.
- Progression informative par chaînes informatives cycliques où un problème émerge et sa solution est présentée → La finale est le pont textuel entre les deux et permet au destinataire de s'identifier avec le problème.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.
- Complémentarité d'use entre phrases finales et hypothétiques avec les mêmes buts communicatifs.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.
- Complémentarité d'usage entre phrases finales et hypothétiques avec les mêmes buts communicatifs.

Un *contrat communicatif* est à la base de la relation !!

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.
- Complémentarité d'usage entre phrases finales et hypothétiques avec les mêmes buts communicatifs.

Un *contrat communicatif* est à la base de la relation !!

- Le rédacteur possède des connaissances à passer au destinataire et assume à priori l'intention du destinataire d'obtenir le bon fonctionnement de la machine.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.
- Complémentarité d'usage entre phrases finales et hypothétiques avec les mêmes buts communicatifs.

Un *contrat communicatif* est à la base de la relation !!

- Le rédacteur possède des connaissances à passer au destinataire et assume à priori l'intention du destinataire d'obtenir le bon fonctionnement de la machine.
- Cette assumption permet justement d'impliciter ou d'hypothéquer l'intention.

Fonction interpersonnelle : la relation entre les participants

Observations

- Interaction entre les finales et d'autres éléments pour négocier la relation entre les participants.
- Présence dans le *scope* des phrases finales d'expressions hypothétiques et modales.
- Complémentarité d'usage entre phrases finales et hypothétiques avec les mêmes buts communicatifs.

Un *contrat communicatif* est à la base de la relation !!

- Le rédacteur possède des connaissances à passer au destinataire et assume a priori l'intention du destinataire d'obtenir le bon fonctionnement de la machine.
- Cette assumption permet justement d'impliciter ou d'hypothéquer l'intention.
- Les modaux donnent information sur la possibilité, nécessité ou convenance de certaines actions sur la machine pour aider les choix de l'utilisateur.

Conclusions

- 1 Introduction et cadre théorique
 - La Finalité
 - Le genre textuel du Mode d'emploi
 - Approche d'analyse : Les Fonctions du Langage
- 2 Analyse du corpus
 - Le corpus
 - Les données extraites du corpus
- 3 Finalité et Modes d'emploi
 - Fonction Idéationnelle
 - Fonction Textuelle
 - Fonction Interpersonnelle
- 4 **Conclusions**
 - Finalité et Modes d'emploi
 - Italien et Espagnol

Finalité et Modes d'emploi

Pour résumer

- **Fonction Idéationnelle**
- **Fonction Textuelle**
- **Fonction Interpersonnelle**

Finalité et Modes d'emploi

Pour résumer

- **Fonction Idéationnelle** → Forme finale PER/PARA + infinitif, attention sur le processus et sur le résultat, implication de l'intention de l'agent.
- **Fonction Textuelle**
- **Fonction Interpersonnelle**

Finalité et Modes d'emploi

Pour résumer

- **Fonction Idéationnelle** → Forme finale PER/PARA + infinitif, attention sur le processus et sur le résultat, implication de l'intention de l'agent.
- **Fonction Textuelle** → Subordonnées finales antéposées comme pont textuel pour rélier problèmes et solutions dans *expectation chains*.
- **Fonction Interpersonnelle**

Finalité et Modes d'emploi

Pour résumer

- **Fonction Idéationnelle** → Forme finale PER/PARA + infinitif, attention sur le processus et sur le résultat, implication de l'intention de l'agent.
- **Fonction Textuelle** → Subordonnées finales antéposées comme pont textuel pour rélier problèmes et solutions dans *expectation chains*.
- **Fonction Interpersonnelle** → Expressions finales, hypothétiques et modales en interaction au service du *contrat communicatif* entre les participants.

Finalité et Modes d'emploi

Pour résumer

- **Fonction Idéationnelle** → Forme finale PER/PARA + infinitif, attention sur le processus et sur le résultat, implication de l'intention de l'agent.
- **Fonction Textuelle** → Subordonnées finales antéposées comme pont textuel pour rélier problèmes et solutions dans *expectation chains*.
- **Fonction Interpersonnelle** → Expressions finales, hypothétiques et modales en interaction au service du *contrat communicatif* entre les participants.

Observations finales

- La Finalité se situe dans la *grammaire des options* pour ce qui est du genre textuel du Mode d'emploi.
- Dans ce cadre elle participe aux stratégies de négociation de la relation entre les participants à la situation communicative.

Italien et Espagnol

Italien et Espagnol

- Pas de différences substantielles entre les deux langues pour ce qui est des expressions finales et de leur rôle dans les modes d'emploi du corpus analysé.
- Une majeure liberté de distribution des finales dans le texte en Espagnol.

Italien et Espagnol

Italien et Espagnol

- Pas de différences substantielles entre les deux langues pour ce qui est des expressions finales et de leur rôle dans les modes d'emploi du corpus analysé.
- Une majeure liberté de distribution des finales dans le texte en Espagnol.

Distribution des finales dans le texte

Italien Relation forte entre les différentes parties du texte et les différentes expressions finales (notamment pour ce qui concerne la position de la subordonnée).

Espagnol Distribution uniforme des expressions finales dans les différentes parties du texte.

Merci !